

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

А. С. Тверитинова

ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА (МЮЛЬК-НАМЕ)
СУЛТАНА СЕЛИМА II НА ИМЯ ВЕЗИРА
И КАПУДАНА ПИЯЛЕ-ПАШИ
(1587 г.)

Как это ни покажется странным, до настоящего времени не только в Европе, но и в самой Турции жалованных грамот типа мюльк-наме подлинно научным методом опубликованы буквально единицы¹. Очень незначительное количество издано и других материалов, относящихся к этому виду собственности². Очевидно, именно потому не существует пока сколь-нибудь серьезных исследований института мюльковой земельной и иного вида собственности в Османской империи, ее конкретных форм на разных этапах исторического развития, ее реального для разного времени экономического содержания. Обычно, характеристика категории мюльк в исследованиях, относящихся к аграрному строю Османской империи, не выходит за рамки известных правовых норм шариата с некоторыми иллюстративными материалами опять-таки главным образом из турецких юридических документов (преимущественно канун-наме) и отрывочных, должным образом не систематизированных данных из отдельных документов разного времени³.

Между тем только широкое выявление, хронологическая систематизация и по возможности статистическая обработка жалованных грамот, реестровых и кадийских книг, как и анализ другого рода материалов, содержащих данные о мюль-

ках, в совокупности могли бы способствовать установлению подлинной сущности мюльковой собственности, ее внутренней экономической структуры и роли в социально-экономическом развитии османского общества. Пока в распоряжении науки не имеется в достаточном количестве такого рода данных, нужна упорная и кропотливая работа по выявлению новых документов, предварительной их интерпретации и систематизации. Эта задача остается одной из самых важных для тех, кто работает над турецкими архивными материалами. Разумеется, наибольших результатов следовало бы ожидать от историков-архивистов в самой Турции.

Исследование мюльковых грамот осложняется тем, что для работы над ними требуется серьезная подготовка в области очень сложной и специфической турецкой палеографии и дипломатики, а также знание очень трудного языка того времени, часто на 80-90% состоящего из арабских и персидских элементов. Как правило, тексты документов насыщены изречениями из Корана, хадисов и изобилуют сходным с ними словотворчеством составителей таких грамот.

В связи с тем, что число опубликованных мюльк-наме очень невелико, остается малоизученной и дипломатическая форма этих документов. Имея сходство по своей начальной формуле с другого типа жалованной грамотой – бератом, которым сопровождался обычно акт передачи в ленное и служебное владение тимара, зеамета или хасса, а также при-своения кому-то должности, почетного звания и соответствующего содержания (жалования) от казны⁴, – мюльк-наме имели в своей структуре и существенные отличия. Наиболее значительными из них являлись следующие признаки: точное определение границ земель и перечисление всех объектов дохода в их составе, предоставление права продажи, дарения, передачи в вакф и неограниченного права передачи в наслед-

ство "из поколения в поколение, до тех пор пока не иссякнет род", запрещение кому бы то ни было из потомков султана изменять условия данного акта, а везирам и прочим сановникам, как и представителям фиска вообще, вступать в пределы данных земель и вмешиваться во внутренние дела их владельцев.

Во вступительной части мюльк-наме обычно с особой обстоятельностью подчеркивается (это в той или иной форме обязательно и для бератов) данное Аллахом и подтвержденное пророком право султана распоряжаться всеми землями государства и одарять ими тех, кто верной службой своей и преданностью ему заслуживал этого.

Как можно судить по тем мюльк-наме, которые стали нам доступными в настоящее время для изучения, в конце ХУІ в. наблюдалось особенно интенсивное наделение мюльками членов султанской семьи и высших придворных сановников. При этом в качестве свидетелей, подтверждавших своими подписями каждую грамоту, мы видим представителей окружавшей султана сановой верхушки, которые фактически именем султана одаряли друг друга мюльками в виде огромных земельных угодий с их селениями, строениями, населением и доходами. Такого рода дарения относились к землям, находившимся и в отдаленных провинциях империи, и в самой столице ее – Стамбуле.

В публикуемой грамоте содержатся сведения, которые привлекают особое внимание. Так, интересен тот факт, что по данной мюльк-наме султан по просьбе самого Пияле-паши жалует последнему в собственность многие дома и строения в Стамбуле. При этом тщательно фиксируется размер каждого земельного участка, на котором расположены жалуемые объекты. Следовательно, речь идет о присоединении к уже имевшимся в Стамбуле землям Пияле-паши находившейся по соседству от него еще одной части городских участков, при-

надлежавших ранее умершему (вернее, убитому) Мустафа-паше. Это сведение расширяет наше представление об имевшем место разделе многих земель Стамбула между приближенными султана и его сановниками.

Обращает на себя внимание и сообщение относительно образования в пределах вакфа новой деревни, возникшей в результате оживления невозделанных земель новопришельцами и приписанной затем к султанскому хассу, т.е. изъятой из вакуфной собственности, и только потом, новым актом снова переданной ему. Не менее любопытно упоминание о том, что казна не отобрала, а купила земли распавшегося вакфа в Стамбуле (по-видимому, у его наследственных управителей?). Этот штрих во взаимоотношениях казны и держателей вакфа весьма интересен при накоплении материала для детального изучения данного вопроса. Отмеченные материалы, как и иные конкретные сведения, содержащиеся в публикуемой нами грамоте, будут способствовать, по мере накопления такого рода документов, расширению наших представлений о мюльках в Османской империи, исследование которых имеет особо важное значение.

Публикуемая дарственная грамота султана Селима II, выданная на имя везира и капудана Пияле-паша⁵, любезно предоставлена нам в фотокопии Республиканским рукописным Фондом Академии наук Азербайджанской ССР, где она хранится под шифром ^{7г-45}10273. Наличие в начале грамоты султанской монограммы – тугры – означает, что перед нами оригинал. Грамота оформлена по всем правилам, имеет подлинные подписи свидетелей. Она изложена очень торжественным стилем, зарисована красками и золотом. Написана почерком дивани.

Примечания

¹ Среди них можно назвать образец одной из старейших грамот – мюльк-наме султана Орхана 1348 г. (см.: Topkapı Sarayı Müzesi Ar-

şivi Kılavuzu, I Fasikül, İstanbul, 1938, vesika № 1) и наш перевод его в кн.: "Хрестоматия по истории средних веков", т. II, X-XV века, М., 1963, стр. 265-266; W. Cas kel, Schenkungskunde Sultan Ibrahims für die Valide Mahpeyker Sultan (Kosem) von 1049/1640, – "Documenta Islamica Inedita", Berlin, 1952, стр. 251-262; Feridun Ahmed, Münşeat-i Selatin, cilt II, İstanbul, 1275 х., стр. 359-374; W. Björkman, Ein türkischer Schenkungsbrief von Jahre 1587, – "Orientalia Suecana", vol. III, Fasc. 2/4, Uppsala, 1954, стр. 144-154; Г. Елезович, Турски споменици, кн. 1, св. 1, Београд, 1940 (Темлик-наме Селима II на имя Мустафа-паши, 1567 г.), стр. 1089-1090; помимо этого нами подготовлено издание двух мюльк-наме султана Мурада III 1589 г., выданных одна на имя великого везира Сиан-паши (из собрания ЛО ИВАН СССР), другая – на имя Мехмед-аги (из рукописного собрания восточного отдела Библиотеки Венгерской Академии наук в Будапеште).

² См.: М. Таууиб Гёкбилгин, XV-XVI asırlarda Edirne ve Paşa Livası Vakıflar-Mülkler-Mukataalar, İstanbul, 1952.

³ См.: Б.А. Цветкова, Принос към изучаването на турския феодализъм в българските земи през XV-XVI в. – "Известия на Института за българска история", кн. 5, София, 1964, стр. 115-145; В.П. Мутафчиева, Аграрните отношения в Османската империя през XV-XVI в., София, 1962, стр. 88-176.

⁴ Сходными были следующие признаки: наличие тугры, обязательная начальная формула: ... نشان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی ... и обоснование причин издания грамоты, начинавшееся словом چون . Однако далее в оборотах распоряжения, удостоверения и запрета нарушения данного предписания употреблялись своеобразные формулы.

⁵ О нем см. ниже, Тугра, прим. 12.

В примечаниях, которые даны к нашему переводу, в мере возможности раскрываются все упоминаемые в мюльк-наме имена собственные, географические названия, а также термины и выражения.

(1) /Тугра/

Селим-хан¹, сын Сулейман-хана², всегда побеждающий

Повеление священного высокославного, обладающего высочайшим достоинством султанского уваза и несущей счастье, украшающей мир хаканской тугры³, исполняемое с помощью господа, таково:

(2) Так как всевышний господь, властелин мира, – да славится могущество его и да возвысится он! – и милосердный даритель – да будет его милость всеобъемлющей и неиссякаемой! – своим совершенным вечным могуществом и не имеющими пределов, бесконечными щедротами сделал место моего возвышенного пребывания – Высокий Порог⁴ – распределяющим средства пропитания (3) среди всех народов, – хвала Аллаху за эти дары и не грешно благодарить за /дарованные/ блага! – то для моих царственных забот стало самым важным и обязательным сделать известным и очевидным мое падишахское благодеяние по отношению к моим наиболее преданным вельможам, оказать и проявить мое шахиншахское благоволение и милость (4) особо приближенным, чтобы они достигли почета и уважения, постоянно осуществляя свои желания и стремления.

На основании этого /устанавливается, что/ дома убитого недавно Мустафа-паши⁵, расположенные в богохраимом Стамбуле, поблизости от башни Ибрагим-паши⁶, занимают участок размером (5) в 5786 зира⁷ в длину и ширину, который (участок) одной стороной примыкает к домам, в коих проживает предьявитель /сего/ высокославного повеления и

держатель /настоящего/ красноречивого с удивительным уяваном⁸ ярлыка⁹, наибогороднейший везир, прославленный советник по упорядочению мира, вершитель самого важного для людей путем правильных суждений, (6) закладывающий основание для могущества и благоденствия, воздвигающий опоры счастья и славы, средоточие бесчисленных щедрот всевышнего Владыки, мой везир и капудан¹⁰ Пияле-паша¹¹ – да продлит всевышний Аллах величие его! – с двух сторон /подходит/ к общей дороге, а /еще/ с одной стороны – к земле, на которой /находится/ пекарня лепешек – фодла¹², принадлежавшая ранее казне; (7) последний же /участок земли/ ограничен: с одной стороны домами вышеупомянутого [Пияле-паши?], с другой стороны – общей дорогой, с третьей стороны – каморами¹³ и с четвертой стороны – каморами вакфа Ибрагим-паши, а /размер его/ – 1350 зира, а еще построенные на противолежащей домам покойного Мустафа-паши земле (8) шесть лавок и две каморы, с двух сторон которых /проходит/ общая дорога, с третьей стороны – дом главного пекаря¹⁴ и с четвертой стороны – эмирский вакф, всего – участок земли в 7136 зира. /Этот участок/ упомянутый покойный [Мустафа-паша] отказал в вакф на некоторые добрые дела. Но /вакф/ впоследствии распался (9), и во времена его величества, пребывающего /ныне/ в раю, блаженнопочившего покойного, прощенного богом отца моего султана Сулейман-хана, – да сбудутся над ним милосердие и всепрощение /божье!/ – опустевшие земли названного вакфа были куплены казною (10) и на них были построены каморы, за которые положена плата (мукатаа)¹⁵ по 15 акче в день, и они были отданы внаем (иджаре). В настоящее время упомянутый выше мой везир [Пияле-паша] – да продлит всевышний Аллах величие его! – обратился с просьбой оказать милость и передать ему в собственность (мюльк) те каморы, что прилегают к вновь

построенным домам. (11) А еще ранее у покойного [Мустафа-паши] в нахйе¹⁶ Лофча¹⁷ санджака¹⁸ Нигболу¹⁹ имелась деревня под названием Девиран-оба²⁰, записанная в дефтере²¹ в качестве мюлька, в границах которой поселились некоторые, пришедшие извне райяты²². Возникшая таким образом [заново] деревня стала называться Йершенлик²³. (12) Во время переписи вилайета²⁴ она осталась вне дефтера. Вследствие этого, когда деревня Девиран по-прежнему была записана в качестве вакфа, названную деревню [Йершенлик] кятиб вилайета²⁵ внес в новый дефтер в качестве султанского имения (хасс), приносящего доход в сумме 9000 акче. От полноты моих царственных милостей я пожаловал вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] со всеми, записанными за нею доходами названную деревню, (13) которая была образована в результате оживления земли в пределах вакфа покойного [Мустафа-паши] и была приписана к [моему] хассу. Но так как вышеупомянутый [Пияле-паша] выразил желание передать деревню в вакф взамен мукатаа за каморы и земли покойного [Мустафа-паши], (14) то, по свойственной мне благосклонности, сего 18 сефера 995 года²⁶ я пожаловал в мюльк и подарил вышеупомянутому моему везиру [Пияле-паше] – да продлит всевышний Аллах величие его! – построенные на указанной земле моим хассом каморы, дома, лавки, а также сооружения, находящиеся в пределах и границах земель казенной пекарни лепешек – фодла со всем, (15) что принадлежит и относится к ним, и выдал настоящую августейшую, изобилующую радостью, жалованную грамоту [Мюльк-наме] и повелел: отныне [все, переданное ему], является чистым мюльком, и пусть он владеет им на основе полной собственности из поколения в поколение, из рода в род²⁷, (16) пока не унаследует Аллах все, имеющееся на земле, а он – лучший из наследующих! – если пожелает, – пусть продаст, захочет, – пусть подарит, а

возникнет желание, – пусть превратит их в вакф. Что касается названной деревни [Йершенлик], взамен которой (17) назначен мукатаа с земель, переданных в мюльк, то она, став вакфом покойного [Мустафа-паши], так же, как и прочие вакфы, пусть поступит в ведение и владение его мютевелли. В этом отношении, в соответствии с установлениями [нашего] правящего рода, (18) пусть ни яркий цветок царственного сада, светоч в сиянии светил османского созвездия²⁸, то есть никто из моих славных детей султанского рода, из всех потомков и родичей моего халифского семейства, [никто] из великих везиров, благородных эмиров, сановных эмиров, почтенных айянов²⁹, (19) из прочих слуг пышных созвездий [моего двора], остальных знатных и простолюдин, обладателей имущества и управителей налоговосборщиками (мюбаширы амилей), словом, пусть никто из числа кого бы то ни было (20) никоим образом и ни по какому поводу и ни по какой причине не препятствует и не оспаривает [это], не вмешивается и не чинит притеснений. А всякий, кто захочет изменить и переиначить этот мой священный указ, [пусть знает, что] всемогущий Аллах, карающий, спросит с них в день суда и "схватят непокорных за их хохлы и ноги"³⁰. (21) "А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах слышащий, знающий"³¹, у Аллаха, владыки всемогущего, [во власти] все грешники и причастные к преступлениям. Пусть знают это! Читающие мой священный знак [тугру], вникнув в его сопутствуемый счастьем смысл, (22) постигнув его достоверность и истинность, пусть проявят к нему полное доверие. Написано в середине месяца раби ул-эввеля в славный год 995³².

В местопребывании высокого султаната, богохранимой Константииние.

[Свидетели:]

То, что написано в этом указе, соответствует повелению того, кто повелевает в делах, сообразуется с распоряжением того, кто распоряжается, не противоречит интересам всех (толпы). Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке всемогущем, Мехмед ибн Абдулхай³³, везир.

То, что значится в содержании этой грамоты и что имеет место в этом, свернутом [в трубку], обращении, является, без сомнения, подлинным. Написал это нуждающийся в Аллахе, владыке великом, Пертев ибн Абдулхай, везир³⁴.

Дело [обстоит], как сказано, положение [таково], как начертано. Добавил это нуждающийся в Аллахе, владыке всевышнем, Ферхад ибн Мустафа, везир³⁵.

Дело [обстоит] так, и я этому свидетель. Подписал это нуждающийся в Аллахе, владыке к которому обращаются за помощью, Ахмед ибн Абдулменнан, везир³⁶.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это немощный Ахмед ибн Мустафа, кади победоносного войска в вилайете Румели³⁷.

То, что упомянуто в этом возвышенном высокочтимом указе, существует и подтверждается. Подписал это Хасан ибн Абдулмухсин, кади победоносного войска в вилайете Анadolу³⁸.

То, что написано и сказано в этом одобряемом указе, является верным по его содержанию. Подписал это сей немощный бедняк, имам Мустафа ибн Джелал, – да сохранит его Аллах! – из мулл³⁹.

Дело [обстоит] так, как упомянуто. Подписал это ничтожный Абдулгафур⁴⁰, немощный дефтердар⁴¹.

Настоящему соответствует и свидетельствуется настоящей подписью ничтожнейшего из рабов всевышнего Аллаха – Ахмед ибн Махмуд⁴², дефтердар второго ранга из вилайета Румелия.

Примечания к переводу

- 1 Селим-хан - султан Селим II (1566-1574).
- 2 Сулейман-хан - султан Сулейман Кануни (1520-1566).
- 3 Тугра - султанская монограмма. О тугре см.: A. Bombaci, *Les Tougras enluminés de la collection de documents turcs des archives d'état de Venise*, - «Atti del secondo Congresso Internazionale di Arte turca», Napoli, 1965, стр. 41-55 (полная библиография вопроса и илл.).
- 4 Высокий Порог, т.е. султанский двор.
- 5 Мустафа-паша - по тексту не представляется возможным установить, о каком Мустафа-паше идет речь. Ближе всего подходит принимавший участие в походе на Мальту в 1565 г. в качестве командующего войсками сердар Мустафа-паша, который после неудачного результата этого похода был смещен с поста везира и, по-видимому, позже казнен. См.: İ. N. Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, с. II, baskı 2, Ankara, 1964, стр. 389-390.
- 6 Ибрагим-паша - один из крупнейших сановников султана Сулеймана Кануни. Здесь речь идет, очевидно, об одном из оставшихся после него многочисленных сооружений в Стамбуле, где имелся его дворец, вакуфные учреждения и т.п. См.: İ. N. Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, с. II, стр. 546-567.
- 7 Зира - "локоть" (мера длины). Различали: зира городской = ок. 0,58 м и зира строительный = ок. 0,75 м.
- 8 Унван - здесь вступительная часть грамоты, ее тугра.
- 9 Ярлык - одно из наименований султанской грамоты, указ.
- 10 Капудан, или капудан-паша, - адмирал флота.
- 11 Пияле-паша - второй везир и адмирал флота при Сулеймане Кануни и Селиме II, бывший одновременно зятем по-

следнего. Учитывая дату составления публикуемой грамоты, которая, очевидно, была написана при жизни Пияле-паши, следует поставить под сомнение принятую в турецкой историографии дату его смерти – 21 января 1578 г. См.: İ.H.Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, с. 2, İstanbul, 1948, стр. 438; с. 3, İstanbul, 1961, стр. 12.

¹² Фодла – лепешки из муки грубого помола, выпекавшиеся в казенных или вакуфных пекарнях специально для раздачи бедным.

¹³ Так мы переводим слово *oda*, буквально означающее “комната”; иногда оно употребляется в значении “казарма” – и так назывались янычарские казармы в Стамбуле. Но в нашем тексте речь идет, возможно, о помещениях, сдаваемых внаем, может быть, что-то вроде доходных домов?

¹⁴ Главный пекарь – *экмекчи-баши*, букв. старший над пекарями. Возможно, речь идет о начальнике придворных пекарей.

¹⁵ *Мукатаа* – здесь в значении откупной платы, поступавшей в казну.

¹⁶ *Нахийе* – судебно-административная единица, большое селение, находившееся в подчинении судейского округа, называемого *каза*.

¹⁷ *Лофча* – г. Ловеч на р. Осым (Болгария).

¹⁸ *Санджак* – военно-административная единица, подчиненная области, называемой *вилайет*.

¹⁹ *Нигболу* – г. Никопол (Болгария).

²⁰ *Девиран-оба* – местонахождение и болгарское наименование этого селения не установлено.

²¹ *Дефтер* – реестровая или писцовая книга.

22 Райяты – земледельческое зависимое население в Османской империи. С XVIII в. это наименование стало применяться только к немусульманам.

23 Йершенлик – буквально значит оживленная или заселенная земля.

24 Вилайет, или эйялет, – самая крупная военно-административная единица в Османской империи – область или наместничество.

25 Кятиб вилайета – писарь, в обязанности которого входило составление реестров во время переписи земель, населения и доходов по вилайетам Османской империи.

26 18 сефера 995 г. = 29 января 1587 г.

27 Букв. “от ветви к корню”.

28 Здесь имеется в виду старший сын султана, его наследник.

29 Айян – букв. “знатный”, “именитый” – так назывались провинциальные сановники, входившие в состав местных диванов при наместниках и управителях провинций – санджаков, эйялетов.

30 Коран У, 41.

31 Коран II, 177 (181).

32 Эта дата соответствует времени с 21 по 29 февраля 1587 г.

33 Мехмед ибн Абдулхай, видимо, великий везир Мехмед-паша Соколлу, который, как происходивший из немусульман в первом поколении, назывался “сыном раба божьего”, по одному из эпитетов Аллаха, что было обычным для всех вновь обращенных в ислам. См.: Е. Грозданова, Налог

джизье с балканских земель в системе доходов государственной казны Османской империи, - "Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы", под ред. А.С.Тверитиновой, т. III, М., 1974, стр.161-234

34 Пертев ибн Абдулхай - Пертев-паша - один из везиров дивана при Сулеймане Кануни. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, Ankara, 1964, стр. 354.

35 Ферхад ибн Мустафа - Ферхад-паша, везир, занимавший пост бейлербея Румелии, а затем Йемена. См.: İ.H. Uzunçarşılı, Osmanlı Tarihi, с. II, стр. 703.

36 Ахмед ибн Абдулменнан - Ахмед-паша - албанец по происхождению, в это время один из везиров дивана, а после смерти Мехмеда Соколлу занимавший в 1579-1580 гг. пост великого везира. См.: İ.H. Danişmend, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, с. 3, стр. 490-491.

37 Ахмед ибн Мустафа - кадиаскер, т.е. главный воинский судья провинции Румелия (балканские владения Османской империи).

38 Хасан ибн Абдулмухсин - кадиаскер Анатолии.

39 Мустафа ибн Джелал - личность его нами не установлена.

40 Абдулгафур, дефтердар - личность не установлена.

41 Дефтердар - чиновник государственного казначейства; этот пост имел три ранга: главный дефтердар, дефтердар первого и дефтердар второго ранга.

42 Две подписи слева, которые должны принадлежать дефтердару первого ранга или главному дефтердару и хранителю султанской печати - нишанджи, не воспроизведены на фотокопии.

/1/ /Тугра/

سليم خان بن سليمان خان مظفودا ثمان نشان شريف عالی شان سامی مکان سلطانی
 و طغرای غرابی اقبال نمای خانقانی نفذ بالعون الربانی حکمی اولدرکی
 /2/ چون حضرت خداوند مالک الممالک جل شانہ و تعالی و جناب و اهاب المواهب
 عم احسانه و توالی کمال قدرت از لیه و نهایت موهبت لم یزلیه سی ایله عتبه علیه
 عالی مقامی مقسم اوزاق کا فہام قلدی الحمد لله علی /3/ هذه المطیہ فلا جرم
 شکرا علی النعم ذمت ہمت خسروانہ ہر وجملہ امہ والزم اولدیکہ ابواب الطاف
 پادشاہانم خواص ذوی الاغلام خصوصندہ مفہوم و مکشوف و اضايف و اعطاف شہنشاہانم
 مقربین قوی /4/ الاختصاص امورندہ مبذول و مصروف اولوب علی الدوام حول
 مقاصد و مراملری ایله اعزاز و اکرام اولنہ لر بناء علی ذالک بوندن اقدم
 مقتول مطلق پاشانک محروسہ استانبولده ابرہیم پاشا قلہ سی قربندہ اولان
 اولری کہ طولی و عرضی /5/ بش بیک ہدیہوز سکان التی ذراعدر برجانبی
 رافع توقیع رفیع الثمان و ناقل یرلیغ بدیع العنوان دستور مکرم مشیر مفتی نظام
 العلم مدبر امور الجمہور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرای الصائب
 مؤسس بنیان العز و لاقبال /8/ مشید ارکان السعاده و الاجلال المحفوظ
 لطایف عواطف الملك الاعلی وزیر و قہودانم بیالہ پاشا ادام اللہ تعالی اجلالہ
 ساکن اولوغی اولرنہ منصبو اکی جانبی طریق عام و برجانبی سابقا مہری قدولہ
 قونوی یری کہ انوک داخلی /7/ برجانبی مومی المہک اولری و برجانبی اودہ لر
 و برطرفی طریق عام و برطرفی ابرہیم پاشانک وقف اودہ لر طولی و عرضی بیسک
 اوچیوز اللی ذراعدر اکا منصب اولوب و مرحوم مطلق پاشانک اولری مقابلہ سندہ
 اولان یرندہ بنا اولنان /8/ التی بابدکان ایله اکی باب اودہ نک اکی جانبی
 طریق عام و برجانبی اکمچی باشی اوی و برطرفی امہر و قفی بہ اولوب جملہ ہدی
 بہک یوز اوتوز التی ذراع یرلری متوقای مزبور بعض خیراتہ وقف ایدوب بعدہ
 خرابہ مشرف اولوب /9/ جناب جنت مکان فودوسا شیان مرحوم و مغفورہ بابام
 سلطان سليمان خان علیہ الرحمن والغفران زمانندہ ذکر اولنان وقف یرلرک نفی

مهري طرفندن اشتر اولنوب وارض ايچون يومي اون بشراچه مقاداري/10/ مقاطعه
 تقديرا اولنوب يرينه مهريدن اوده لر بنا قلنوب اجاره يه ويريلور يمش حسالا
 مومي اليه وزيرم ادام الله تعالى اجلا له نك مجددا بنا ايلدوكي اولرينه
 مرقوم اوده لر منصب اولوب كندويه تملك اولمق باينده عنایت رجا اتمكين/11/
 بوندن اقدام متوفايي مرحومك نيمكبولي سجاغنده لوفجه ناحيه سنده دفترده ملك
 قيد اولنان دوهران اويه نام قريه سي سنورنده خارجدن بعض رعایا كلوب تمكين
 ايدوب يرشلك ديمكله مشهور ومعرف قريه اولوب تحريرولايتده دفتردن /12/
 خارج بولنمخين قريه دوهران كما كان وقف قيد اولنوب ذكر اولنان قريه يي ولايت
 كاتبي دفتر جديده خاص قيد ايدوب دخي طقوز بيك اچه حاصل يفلمش ايله اولسه كما
 مراحم خسروانندن متوفاي مزبورك وقف /13/ طبراغنده مكردن شلوب خاصه
 قيد اولنان مذکور قريه يي دفتر موجبجه حاصلی ايله مشاراليه وزيرمه عنایت
 ايدوب مومي اليه دخي مرقوم اوده لر و يرلرؤك مقاطعه سي مقابله سنده قريه يي وقف
 جانبينه ويرمك مراد ايدنمكين مرید عاطفتندن /14/ اشبو سنه خسرو تسمين و
 تحماً به صفر نيك اون سكرنجي كونندن مسفور پرده خاصه هما يونم طرفندن بنسا
 اولنان اوده لر و اولرودكانلر و اول مهري قذوله فونني پري حدودي وسنوري و
 ايجنده اولان بنالري و جميع توابعي /15/ ولواحتي ايله مشاراليه وزيرم ادام
 الله تعالى اجلا له به تملك واحسان ايدوب بوملك نامه هما يون بهجت افزوني
 ويردوم و بيوردوم كه بعد الهوم ملك محض و حق صرفي اولوب تسلاً بعد نمل و فرعا
 بعداصل /16/ الي ان يرث الله الارض و في علمها وهو خير الوارثين انواع وجوه
 ملكيت اوزره متصرف اولديلر سه صاته واستر سه باغشله و مراد ايدينور [ايسه]
 انلري وقف ايله و اول تملك اولنان يرلرايچون /17/ تقديرا اولنان مقاطعه
 نك مقابله سنده مار الذكر قريه دخي متوفايي مومي الهيك و قفي اولوب سايسر
 اوقا في كيبى متوليسي اولنلر ضبط و تصرف ايله لر اولبا بده اصول شجره كيايى
 /18/ وفورخ دوحه خسروانى و اروز كواكب فورخ عثمانى اعنى بنم اولاد ايجاد
 سلطنت نواد و انساب و اعقاب خلافت انتسابدن و وزراء اعظام و امراء كرام و ارکان

والامتنان واعيان ذوى /19/ الاحترام وسائر خدام انجم احتشام وباقى خواص
واعوام ومتصرفين اموال ومباشرين اعمال دن محلا افراد فریده دن بر فرد بوجه
من الوجوه وسبب من الاسباب /20/ ونوع من الانواع مانع ودافع و منازع
اولمیه دخل وتعرض قلمیه هرکیمکه بوا مرشرفی تغییر وتبديل اہلمک استر
ایسہ فالله القوی ذوالانتقام خصه یوم یوحدا الحربون بالنواصی والاقدام حسن
بدله /21/ بعد ماسعه فانما ائمه علی الذین یبدلونہ ان الله سمع علیهم
عندالله الملك المعین عداد مجرمین وزمرۃ ائمین دن اولاشویلہ بلا لرعلانت
شریفہ مطالعہ قلنلر مضمون سعادت مقرون /22/ محقق و مدق بلوب اعتماد تام
واعتماد تمام ظهورہ کتورہ لر تحریرا فی اواسط شهر ربیع الاول فی شہور سنہ
حسن و تسمین و تسعمائہ •

بمقام دارالسلطنۃ العلمیۃ
قسطنطنیہ الحسروسہ

[شہود الحال]

ماہوالسطور فی هذا المنشور موافق لامر من له الامر فی الامور ومطابق لحکم من
یحکمہ ینتظم امور الجمهور حرره الفقیر الی الله الملك القدیر محمد بن
عبدالہی الوزیر

ماحواء فعوی الكتاب وماحکاه مطوی الخطاب واقع بلا تشبہ وارتماب نمقہ الفقیر
الی الله الملك الکبیر یرتوبین عبدالہی الوزیر

الامر کما ذکرنا علی ماسطرزیدہ الفقیر الی الله الملك الاعلی فرہساد بن
مصطفی الوزیر

الامر کذا لک واناعاھد بذلک کتبہ الفقیر الی الله الملك المستعان احمد بن

عبد المنان الوزير

الامر كما ذكر نمته الفقير احمد بن مطفي القاضي بالساكرا المنصور في ولاية روم
ايلى

ما هو المزبور في هذا المنشور الرفيع المستطاب وصدق بلا شك وارتيا بجره الفقير
حسن بن عبد الحسن القاضي بالساكرا المنصور في ولاية اناتولى المعموره

ما هو السطور المنقول في هذا المنشور المقبول واقع صحيح على طريق الشمول نمته بو
حقير الفقير الامام مطفي بن جلال صانه الله عن الملا

الامر كما ذكر جرته الفقير عبد الغفور الدفتري الحثير

ذلك كذلك وانا شاهد بذلك نمته افقر عباد الله العلى احمد بن محمود الدفتري
في الحق الثاني من ولاية روم ايلى